



UMAG - UMAGO



MEĐUNARODNI FESTIVAL KOMORNOG TEATRA  
FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL TEATRO DA CAMERA  
INTERNATIONAL FESTIVAL OF THE CHAMBER THEATRE

**ZLATNI LAV - LEONE D'ORO**

**UMAG - UMAGO**

**22.**  
**2021**



Globalna pandemija, koja je svijet obavila plaštem neizvjesnosti i otuđenosti, preko noći je zatvorila kazališta, a umjetničko izražavanje moralo je pronaći alternativni put ka svojoj publici. U ovoj nadasve nadrealnoj situaciji, Međunarodni festival komornog teatra „Zlatni lav“ i ove je godine pokazao nevjerovatnu snagu i želju da ponovno krase i svojim stvaralaštvom obogati umašku scenu.

Više sam puta spomenuo kako smo mi Umažanke i Umažani iznimno ponosni na festival koji je u više od dva desetljeća zauzeo, ali i osigurao, čvrstu poziciju na kazališnoj i umjetničkoj karti Hrvatske, postavši inspiracijom za one koje upravo u Festivalu nalaze odgovore na životne i umjetničke izazove. Zahvaljujući viziji i mislima našeg uspješnog maestra, umjetničkog direktora Festivala, ali i nedavnog voditelja umaškog Dramskog studija, g. Damira Zlatara Freya, Umag se krajem lipnja pretvara u pozorišnu za sva osjetila te postaje prozor u slobodniji i introspektivniji svijet. Zahvaljujući upravo Freyevom potpisu, Festival omogućuje ljudima da pronađu put i odgovore na pitanja koja oni prepoznaju kao važna u vlastitim životima, zajednicama i društvu. Gaji se oslobađajući i suvremeni pristup raznim temama i problematikama te potiče implicitna i eksplicitna sposobnost djelovanja na svakog pojedinca.

U ove 22 godine, stotine su ljubitelja kazališne umjetnosti uživale u vrhunskim predstavama, pritom pokazavši da kazalište igra itekako bitnu ulogu. Građani Umaga su navedeno prepoznali i tijekom godina honorirali, stoga na pragu ovog 22. izdanja zahvaljujem svim sudionicima, a posebno utemeljiteljima Zlatnog lava, te im od srca čestitam na hrabrosti, ustrajnosti i ljubavi prema životnom pozivu kojeg su odabrali.

#### Gradonačelnik Vili Bassanese



La pandemia globale ha avvolto il mondo con un velo di incertezze e alienazione, chiudendo bruscamente i teatri e costringendo gli artisti a rivolgersi al proprio pubblico attraverso canali di comunicazione alternativi. In questa situazione del tutto surreale, il Festival internazionale del teatro da camera “Leone d’Oro” anche quest’anno ha dimostrato tutta la sua forza, creatività e il desiderio di elevare nuovamente la scena artistica umaghese.

Ho ribadito più volte come noi umaghesi siamo particolarmente fieri del festival e del ruolo che ha assunto in più di venti anni di attività, consolidando la propria posizione sulla mappa artistico-teatrale della Croazia e diventando fonte d’ispirazione per tutti coloro che proprio nel festival cercano le risposte alle sfide artistiche e della vita. Grazie alla visione e ai pensieri del nostro grande maestro nonché direttore artistico del Festival e coordinatore dello Studio umaghese di arte drammatica, Damir Zlatar Frey, verso la fine di giugno Umago si trasforma in un palcoscenico per tutti i sensi, diventando una finestra rivolta verso un mondo più libero e introspettivo. Proprio grazie alla firma di Frey, il Festival consente agli spettatori di trovare la via e le risposte a quelle domande che ritengono essere importanti sia nella vita di tutti i giorni che nella comunità e nella società. Si affronta un approccio liberatorio e contemporaneo verso diversi temi e problematiche, incoraggiando la capacità implicita ed esplicita di agire su ogni individuo.

In questi ventidue anni, centinaia di ammiratori del teatro hanno avuto modo di assistere a spettacoli di alto livello, a testimonianza del ruolo importante di questa forma artistica. I cittadini di Umago hanno saputo riconoscere e omaggiare la sua rilevanza, pertanto alla vigilia di questa ventiduesima edizione desidero ringraziare tutti i partecipanti, e in particolare i fondatori del Leone d’Oro, congratulandomi con loro di tutto cuore per il coraggio, la perseveranza e l’amore per la vocazione di vita che hanno scelto.

Il Sindaco Vili Bassanese



GRAD UMAG  
CITTÀ DI UMAGO



Iza nas je izuzetno teško razdoblje, kao posljedica pandemije koronavirusa koja je zahvatila čitav svijet i, gotovo preko noći, prisilila nas na tzv. „novo normalno“. Sve ono što se podrazumijevalo i rijetko kad je bilo dovođeno u pitanje, poput organizacije i odlaska na kulturne manifestacije, nažalost je odgođeno za neka bolja vremena. Industrija događanja je pretrpjela nemjerljive štete, a građanima su predstave, koncerti i druge manifestacije posebno nedostajale. Čovjeku je prirodna potreba za zabavom, za distrakcijom, kao što mu je to i želja da putem kulture nadograđuje svoje spoznaje i iskustva. Međutim, prošle godine određeni, doduše znatno reducirani, broj manifestacija je ipak održan, u skladu s važećim epidemiološkim mjerama, među kojima je i Međunarodni festival komornog teatra „Zlatni lav“, potvrdivši svoj izniman značaj za Istarsku županiju, regiju koja kulturu visoko vrednuje, promovira i potiče.



ISTARSKA ŽUPANIJA | REGIONE ISTRIANA

Organizatori „Zlatnog lava“, svim izazovima usprkos, već više od dva desetljeća neumorno nadograđuju Festival, donoseći svake godine jednu dodatnu svježinu, što brojna domaća i strana publika itekako prepoznaje i cijeni. Vaša posvećenost, energija i kreativnost ne poznaju granice i mi Vam želimo da tako i oстане u godinama koje slijede.

„Zlatnom lavu“ želimo uspješno 22. izdanje, a organizatorima upućujemo čestitke uz želju da nas i dalje nastavite iznenađivati domišljatošću i čarolijom koje teatar nudi. U Istarskoj županiji ćete i nadalje imati punu podršku.

**ISTARSKA ŽUPANIJA**

Abbiamo alle spalle un periodo estremamente difficile, subentrato come conseguenza della pandemia da coronavirus che ha colpito il mondo intero e che, dall'oggi al domani, ci ha costretti ad accettare la cosiddetta "nuova normalità". Tutto quello che era sottointeso e che raramente veniva messo in questione, come l'organizzazione e la frequentazione delle manifestazioni culturali, purtroppo è stato rimandato a tempi migliori. L'industria degli eventi ha subito danni incommensurabili e i cittadini hanno sofferto soprattutto la mancanza di spettacoli, concerti e altre manifestazioni. L'essere umano ha un innato bisogno di divertirsi, di distrarsi, e desidera integrare le proprie conoscenze e le proprie esperienze attraverso la cultura. Nonostante tutto, l'anno scorso si è tenuto un certo numero, anche se significativamente ridotto, di manifestazioni che hanno rispettato le misure epidemiologiche vigenti. Una di esse è stata il Festival internazionale del teatro da camera "Leone d'oro", il quale ha confermato la sua eccezionale importanza per la Regione Istriana, una regione che valorizza, promuove e favorisce notevolmente la cultura.

Nonostante tutte le sfide, da più di due decenni gli organizzatori del "Leone d'oro" stanno sviluppando infaticabilmente il Festival, arricchendolo ogni anno con quella nota di freschezza che il numero pubblico nazionale e internazionale non manca di percepire e amare. La vostra dedizione, energia e creatività non hanno limiti e noi vi auguriamo che così sia anche negli anni a venire. Con i migliori auguri per una buona riuscita della 22a edizione del "Leone d'oro", rivolgiamo sincere congratulazioni agli organizzatori, auspicando di continuare ad essere sorpresi dalla vostra inventiva e dalla magia propria del teatro. La Regione Istriana continuerà a offrirvi il suo pieno sostegno.

**LA REGIONE ISTRIANA**



Albergo al Leon d'oro - UMAGO

Duh komornog teatra u Umagu utjelovljen je kroz lik gospodina Antonia Coslovicha koji je dvadesetih godina 19. stoljeća sagradio hotel „Al Leon d’ oro – K Zlatnom Lavu“ u kojem je opremio malo kazalište sa gledalištem od stotinjak sjedećih mjesta. Festival se danas održava u Gradskom kazalištu Antonio Coslovich lociranom u samom centru grada kraj novoobnovljenog gradskog trga.

Zbog svoje lokacije i konstrukcije, širokog ulaza, dvorišta i parka, kao i natkrivenog trijema idealno je mjesto za druženja umjetnika i građana. Kazalište se za vrijeme trajanja festivala potpuno otvara prema gradu i građanima te se organiziraju popratni događaji kojima može prisustvovati veći broj posjetitelja.

ZLATNI LAV postao je tradicionalan Festival lociran u Istri, točnije u Umagu. Festival obilježava suživot – la convivenza - Hrvata, Slovenaca i Talijana koji stoljećima borave u ovom istom prostoru. Pasivni oblici njihovih zajedničkih kultura prelaze u aktivnu, živu i skladnu razmjenu kulturnih sadržaja, uz svakodnevno prožimanje njihove zajedničke multikulturalnosti.

La storia del teatro da camera ad Umago ebbe inizio negli anni Venti del 19° secolo quando Antonio Coslovich costruì un albergo -Al Leon d’Oro – k Zlatnom Lavu, nel quale allestì un piccolo teatro con un centinaio di posti.

Il Festival si svolge presso il teatro cittadino „Anotnio Coslovich“, situato nel centro della città vicino alla rinnovata piazza. La sua struttura, costituita da un ampio ingresso, con giardi-

no e parco adiacenti e un porticato coperto è l’ideale per l’incontro tra cittadini ed artisti. Proprio grazie alla sua posizione, il Festival è diventato parte integrante della città stessa e permette l’organizzazione di ulteriori eventi, ai quali partecipano numerosi invitati.

Il Festival LEONE D’ORO (ZLATNI LAV) è un progetto ormai tradizionale che si svolge in Istria, ad Umago. Esso caratterizza la convivenza tra croati, sloveni e italiani della zona. La forma passiva del loro multiculturalismo si trasforma in un attivo, vivo e armonioso scambio di contenuti culturali, in una sinfonia quotidiana della loro comune multiculturalità.

Il Festival presenta un arricchimento culturale e teatrale della tradizione dei festival in Croazia.





Mr. Antonio Coslovich brings the form of chamber theater to Umag at the beginning of the 19th century. He built a hotel called „Al Leon d’oro – At the golden lion“ where a small theatre with about 100 seats was placed.

Today the Festival takes place in the city theater Antonio Coslovich which is located in the center of the city near the newly renewed square. Due to the location and construction of the theatre, the Festival opens up to the city. The theatre building construction allows the organization of larger fringe events during the festival where artists and citizens can socialize.

“GOLDEN LION” festival became a traditional cultural event located in Istria, more precisely in Umag. It is based on the coexistence of Croats, Slovenians, and Italians living through centuries in the same area. Passive forms of their multiculturalism become an active, alive, and harmonical exchange of their cultural content into an everyday merging of their cultures.





MEĐUNARODNI FESTIVAL KOMORNOG TEATRA  
**ZLATNI LAV**  
FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL TEATRO DA CAMERA - LEON D'ORO  
INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHAMBER THEATRE - GOLDEN BEAR

# 22. MEĐUNARODNI FESTIVAL KOMORN 22<sup>o</sup> FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL TI 22<sup>nd</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF THE

## TEMA 22. IZDANJA: "FESTIVAL ŽUDNJE" / TEMA DEL 22<sup>a</sup> EDIZ

DAN GIORNO DAY	SAT ORA HOUR	PREDSTAVA SPETTACOLO PLAY	AUTOR I REDATELJ AUTORE E REGISTA AUTHOTOR & DIRECTOR	TEATAR TEATRO THEATER
21.06.2021 Pon/Lun/Mon	21:00 UMAG	<b>**Ceremonijal svečanog otvaranja festivala na sceni kazališta A. Coslovich</b>		
		<b>AVGUST</b>	Hermann Hesse Miha Nemec	SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠČE NOVA GORICA Nova Gorica, SVN
22.06.2021 Uto/Mar/Tue	12:10	<b>*VELIKI AUDITORIJ* Festivalski forum – „TEATRALIJE“ radijski magazin o predstavi „AVGUST“ izravno iz studija radia Eurostar</b>		
	21:00 UMAG	<b>SLUŽKINJI</b>	Jean Genet Ivan Loboda	GLEDALIŠČE KOPER TEATRO CAPODISTRIA Koper, SVN
23.06.2021 Sri/Mer/Wed	12:10	<b>*VELIKI AUDITORIJ* Festivalski forum – „TEATRALIJE“ radijski magazin o predstavi „SLUŽKINJI“ izravno iz studija radia Eurostar</b>		
	21:00 UMAG	<b>DEKLICA S STRUNAMI</b>	Marjan Nečak Maja Hrgović	SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠČE DRAMA Ljubljana, SVN Koprodukcija Moving Music Theatre, Bitola, MK
24.06.2021 Čet/Gio/Thu	12:10	<b>*VELIKI AUDITORIJ* Festivalski forum – „TEATRALIJE“ radijski magazin o predstavi „DEKLICA S STRUNAMI“ izravno iz studija radia Eurostar</b>		
	21:00 UMAG	<b>GOSPOĐICA JULIJA</b>	August Strindberg Aida Bukvić	GRADSKO KAZALIŠTE JOZA IVAKIĆ VINKOVCI koprodukcija s HNK OSIJEK Vinkovci, Osijek, HR

**LINE: “DESIDERI” / THEME OF THE 22<sup>nd</sup> EDITION: “DESIRES”**

<b>DAN GIORNO DAY</b>	<b>SAT ORA HOUR</b>	<b>PREDSTAVA SPETTACOLO PLAY</b>	<b>AUTOR I REDATELJ AUTORE E REGISTA AUTHOTOR &amp; DIRECTOR</b>	<b>TEATAR TEATRO THEATER</b>
<b>25.06.2021 Pet/Ven/Fri</b>	12:10	<b>*VELIKI AUDITORIJ*</b> Festivalski forum – „TEATRALIJE“ radijski magazin o predstavi „GOSPOĐICA JULIJA“ izravno iz studija radia Eurostar		
	21:00 UMAG	KRALJ EDIP	Sofoklo Luciano Delprato	HRVATSKO NARODNO KAZALIŠTE Ivan pl. Zajc Rijeka – Rijeka, HR
<b>26.06.2021 Sub/Sab/Sat</b>	12:10	<b>*VELIKI AUDITORIJ*</b> Festivalski forum – „TEATRALIJE“ radijski magazin o predstavi „KRALJ EDIP“ izravno iz studija radia Eurostar		
	21:00 UMAG	FRANCUZICA	Ilija Zovko Snježana Sinovčić Šiškov Trpimir Jurkić	HRVATSKO NARODNO KAZALIŠTE SPLIT Split, HR
<b>27.06.2021 Ned/Dom/Sun</b>	12:10	<b>*VELIKI AUDITORIJ*</b> Festivalski forum – „TEATRALIJE“ radijski magazin o predstavi „FRANCUZICA“ izravno iz studija radia Eurostar		
	12:00 UMAG	Promocija romana Snježane Banović		
	Ispred Gradske Knjižnice	Dodjela Zlatnog lava		
		Svečano zatvaranje festivala / chiusura solenne del festival		

\*\* Organizator zadržava pravo izmjene programa i lokacije izvedbe.



Režiser: **Miha Nemeč**

Scenografija in kostumografija:

**Bjanka Adžič Ursulov**

Avtor glasbe: **Tomi Novak**

Oblikovalca zvoka: **Tomi Novak, Vladimir Hmeljak**

Oblikovalec svetlobe: **Peter Uhan**

Oblikovalka zvoka rastlin in tehničnih rešitev:

**Lavoslava Benčič**

Asistentka režiserja: **Mojca Valič**

Šepetalka in vsestranska podpornica:

**Arjana Rogelja**

Igralci:

**Maja Poljanec Nemeč,**

**Tomi Novak, Miha Nemeč**



## AVGUST

Hermann Hesse, Miha Nemeč

Avgust je fantek, sin mlade revne vdove, ki je moža izgubila v nesreči še pred otrokovim rojstvom. Mati v svojega sinka polaga vse sanje in upanje in na tem svetu ni želje, ki je ne bi imela zanj. Soseba, malce čudaškega starčka z geranijami na oknu, prosi, če bi mu bil boter. Ta za krstno darilo ponudi, da za sina izpolni eno željo. Mati se ne more odločiti za nobeno od svojih skritih želja, nenavadno darilo jo tudi zmede in sosedu seveda ne verjame, vendarle si v zadnjem trenutku nekaj zaželi; in sicer, da bi njenega sina morali vsi ljudje ljubiti. Uresničitev želje pa se tekom časa sprevrže v prekletstvo, ki Avgusta skoraj pahne v smrt. Potreba po tem, da bi nas imeli ljudje radi, da bi nas priznali in občudovali, se skriva v vseh nas. Zgodba o Avgustu pa nam skuša prikazati resnični vir ljubezni, ki ni v zunanji potrditvi, temveč v naši lastni sposobnosti ljubiti druge, četudi nas prizadenejo, ali če sodimo, da ravnajo nepravilno. Pomaga nam, da tudi v takih situacijah, pod skorjo svojih lastnih predsodkov, strahu ali zadržkov, v sočloveku vidimo tisto večno lepoto in čudež življenja.

Hessejev Avgust je tenkočutna pravljica za odrasle, ki je, ko jo enkrat preberemo, ne moremo več zares pozabiti. Pozabimo jo lahko le za nekaj časa, potem pa spet najde pot do nas, saj nas zaznamuje s svojo globino, izpovedno in umetniško močjo. Igralka Maja Poljanec Nemeč se je zgodbe, ki jo je brala tudi svojima otrokoma, znova spomnila v začetku popolne ustavitve javnega življenja in jo je s svojim življenjskim in umetniškim sopotnikom Miho Nemečem ter drugimi sodelavci pričela uprizarjati najprej doma, potem pa v Studiu SNG Nova Gorica in v sodelovanju s Teatrom na konfini. Uprizoritev zrcali izrazito potrebo trenutnega časa – potrebo po bližini, po pristnem stiku z drugimi in po etiki, kar v uprizoritvi nakazujejo tudi lončnice, posvojene iz Zavetišča za zavržene rastline v Velenju, ki s svojo prisotnostjo vzpostavljajo svet, ki presega naše vsakdanje razmišljanje.





Režija: **Ivan Loboda**

Prevajalka: **Radojka Vrančič**

Scenograf: **Voranc Kumar**

Kostumograf: **Andrej Vrhovnik**

Lektor: **Martin Vrtačnik**

Oblikovalec svetlobe: **Jaka Varmuž**

Igralci:

**Claire - Mak Tepšič**

**Solange - Blaž Popovski**

**Gospa - Igor Štamulak**



## SLUŽKINJI

Jean Genet, Ivan Loboda

Bogato opremljena Gospejina spalnica. V njej že kot tolikokrat prej služkinji, sestri Claire in Solange, vadita »prizor« Gospe, ki jo igra Claire, in Claire, ki jo igra Solange. Toda pomembnejši kot to, da prizora tudi tokrat ne dokončata, saj budilka naznani, da se bo Gospa kmalu vrnila in morata v spalnici znova vzpostaviti red, je prestreženi telefonski klic, v katerem gospodaričin ljubimec, ki ga je Claire v pismu policiji ovadila zaradi tavin, sporoča, da je zaradi pomanjkanja dokazov znova na prostosti. Zavesta se, da bosta Gospa in policija njuno izdajstvo odkrili, zato se odločita, da Gospo, ko se vrne, umorita. Tolikokrat preigrani prizor z lipovim čajem, v katerem raztopita strup, se ne posreči, zato poskušata ubiti sebe. Ko Claire-Gospa pije čaj, stoji Solange »vsa otrpla z obrazom proti občinstvu in drži roke prekrizane, kot da so že vklenjene v lisice«.

Njuna igra ni le znamenje upora in razrednega boja ter hkrati nikoli dokončana vaja, kako umoriti Gospo, s čimer (ne)hote podaljšujeta užitek, je tudi priložnost za njuna medsebojna obračunavanja, izrekanje vsega, česar si v tišini podstrešne sobe ne upata ali nočeta izreči, priložnost za preigravanja medsebojnih odnosov, ki se tako med njima kot v odnosu do Gospe gibljejo od ljubezi do sovraštva. Z igro vstopata v svet gospodarike, igra jima podeljuje pravico, da vstopata v Gospejino spalnico brez njene vednosti, si nadevata njene obleke, nakit, ličila ... Igra je znak njunega upora, le skozi igro se lahko približata »svobodi«.

Služkinji je dramski prvenec in največkrat uprizorjena igra francoskega pisatelja, dramatika, pesnika in aktivista Jeana Geneta, ki naj bi navdih zanjo našel v odmevnem zločinu služkinj in sester Papin v začetku leta 1933. Čeprav je Genet povezavo pozneje zanikal pa je zločin takrat pomembno vplival na francoske intelektualce, med njimi tudi na Sartra in Lacana, ki so dejanje sester Papin razumeli kot simbol razrednega boja.



**REŽISER: Marjan Nečak**  
**AVTORICA PESMI: Ana Buntenska**  
**PREVAJALKA: Darja Dominkuš**  
**SKLADATELJ, SCENOGRAF, OBLIKOVALEC LUČI: Marjan Nečak**  
**DRAMATURGINJA: Darja Dominkuš**  
**KOSTUMOGRAFINJA: Nataša Filipovič**  
**LEKTORICA: Tatjana Stanič**  
**AVTOR VIDEA: Marin Lukanović**  
**KOREOGRAF: Žigan Krajncan**  
**PREVAJALKA PESMI V ANGLEŠČINO: Elena Kitanovska**  
**PREVAJALKA BESEDILA V ANGLEŠČINO: Maja Hrgović**  
**PREVAJALKA ODLOMKOV V NEMŠČINO: Valentina Ilievska**  
**SVETOVALKA ZA ANGLEŠČINO: Darja Dominkuš**  
**SVETOVALKA ZA NEMŠČINO: Eva Kraševc**

Igralci:

**Barbara Cerar - Ona**

**Uroš Fürst - On**

**Branko Šturbej - Glas Policista**



## DEKLICA S STRUNAMI

Marjan Nečak, Maja Hrgović

Deklica s strunami (2018) je dramska opera Marjana Nečaka, Maje Hrgović in Ane Buntenske o violinistki, ki potuje z vlakom po Evropi. Med vožnjo in na postajah se izriše zgodba njenega življenja; od deklice, ki je hotela postati vrhunška glasbenica, pa je oče zapravil denar za njeno šolanje, do starke, ki še zmeraj išče svoj prostor pod evropskim nebom, potem ko je vse življenje preživela kot ulična glasbenica. Asociacija na Anderse-novo »deklico z vžigalicami« je večplastna. Težka ekonomska situacija, zapleten odnos s propadlim očetom, iskanje prostora v današnji Evropi, ki je vse bolj izključujoča, prepredena z žicami, zidovi in vsakršnimi omejitvami, vse to spominja na položaj številnih nardarjenih posameznikov, ki ta hip iščejo zavetje, v katerem bi lahko razvili svoje potencial-e. A Evropa je zanje pogosto le »bleda mati«, izmojstrena v zavračanju azila in zbijanju upov. Brez očetov, ki niso znali ali zmogli zaščititi svojih otrok, so ti le sirote na preprišnih peronih našega hladnega, odtujenega tehnokratskega sveta. A ker jih žene neustavljiva potreba po umetniškem izražanju, se oprijemajo še tako pičlih možnosti, da bi obogatili življenje sebi in naključnim mimoidočim.

Intimna drama na ozadju družbenega dogajanja v sodobni Evropi poteka na meji med stvarnim in sanjskim svetom, med prepoznavnimi, pogosto neprijetnimi situacijami na mejah in postajah ter spomini in prividi, v katerih se prepletajo časi in jeziki, glasba in poezija, trpkost in lepota življenja.

Potovanje neke violinistke, ki v ritmu vlaka potuje po Evropi in išče boljši »jutri«. Violin-ske strune so kažipoti, hkrati pa postajajo bodeče žice, ki jo ovirajo na poti do zelenega cilja. Metaforična dramsko-glasbena partitura, ki z lahkoto plava v glasbenih slogih od roka, popa, elektronske glasbe z globinskim občutjem cirkuškega zvoka do opere kot kulminacijske točke emocije in interpretacije dveh solistov.



Sa švedskog preveo: **Mišo Grundler**

Režija: **Aida Bukvić**

Dramaturgija: **Marijana Fumić**

Scenografija i kostimografija: **Saša Došen**

Skaladatelj: **Igor Valeri**

Oblikovanje svjetla: **Tomislav Kobia**



## **GOSPOĐICA JULIJA**

August Strindberg, Aida Bukvić

Igraju:

**Gospođica Julija, 25 god. – Matea Marušić**

**Jean, lakaj, 30 god.– Vladimir Tintor**

**Kristina, kuharica, 35 god. – Petra Blašković**

Gospođica Julija je drama švedskog književnika Augusta Strindberga napisana 1888. i premijerno izvedena 1906. godine, poznata kao jedno od najznačajnijih djela Strindbergovog opusa i tzv. nordijske drame, odnosno jedno od najčešće izvođenih i ekraniziranih dramskih djela u 20. vijeku.

Radnja se događa na imanju švedskog grofa na Ivan dan 1874. godine. Naslovna protagonistica je grofova kćer koja, motivirana dosadom, ali i nastojanjem da razbije moralne i druge barijere koje stvara njen položaja, započinje flert, a potom i ozbiljnu vezu sa Jeanom, slugom koji joj, usprkos niskog društvenog porijekla, imponira svojim poznavanjem svijeta izvan grofovskog imanja. Radnja prikazuje kako dvoje ljubavnika nastoje dominirati i manipulirati jedni drugim – Julija kao pripadnica više klase, a Jean kao muškarac – te kako će ta igra na kraju završiti s tragičnim posljedicama.



Redatelj i autor adaptacije: **Luciano Delprato**

Prevoditeljica: **Nikolina Židek**

Dramaturginja: **Nataša Antulov**

Adaptacija kostimografije: **Manuela Paladin Šabanović**

Oblikovatelj svjetla: **Rafael Rodriguez**

Asistentica režije: **Ana Marija Brđanović / Noemi Dessardo**

## KRALJ EDIP

Sofoklo, Luciano Delprato

Glumci:

**Edi Čelić / Dean Krivačić / Mario Jovev / Alex Đaković / Nikola Nedić**



„Kralj Edip“ je temeljno djelo kazališta europskog kulturnog kruga, Sofoklova najznačajnija drama koju je Aristotel koristio kao najbolji primjer za objašnjenje ideje tragične sudbine.

Jedan od najnagrađivanijih umjetnika iz Cordobe, Luciano Delprato, ponudit će suvremeno čitanje klasične dramske literature, te na taj način približiti lektirni naslov mladoj publici. Uz pomoć novih medija, lutkarskog kazališta, animacije objekata, ova komorna predstava učinit će „Kralja Edipa“ značajnim za one koji se prvi put susreću s tim naslovom, ali i one koji dobro poznaju svu kompleksnost grčkih tragedija. Ovu inscenaciju „Kralja Edipa“ bez sumnje možemo najaviti kao klasiku za nove generacije, one koje će Sofokla moći čitati kao svojeg suvremenika, a ne kao prašnjavu lektiru.



Režija: **Snježana Sinovčić Šiškov/Trpimir Jurkić**

Scenografija: **Ozren Bakotić**

Kostimi: **Sonja Obradović**

Skladatelj: **Nenad Šiškov**

Oblikovatelj svjetla: **Miroslav Mamić**

Oblikovatelj zvuka: **Tomislav Luetić**

Asistentica režije: **Ana Babić**

## FRANCUZICA

Ilija Zovko, Snježana Sinovčić Šiškov, Trpimir Jurkić

Glumci:

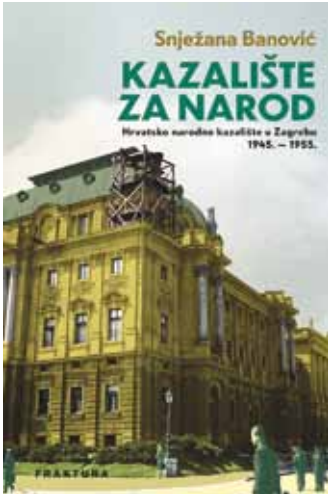
**Snježana Sinovčić Šiškov - Ona**

**Trpimir Jurkić - On**



Zovko je za ulogu u toj predstavi zaslužio nagradu za najbolje glumačko ostvarenje 16. Marulićevih dana. Petnaest godina kasnije, kao svojevrsni hommage našem glumcu i dramatičaru, ali i zbog svoje publike, u novoj se produkciji vraćamo starom tekstu.

Na površini duhovita, naizgled svakodnevna ljudska priča o zamjeni identiteta i zabavnim nesporazumima koji iz nje proizilaze, u svojoj je suštini dubinska analiza ljudskih odnosa u suvremenom, otuđenom svijetu i potrebi ljudi za „srodnom dušom“. Iako ova drama ne pretendira na velike teme, već se bavi sasvim malim ljudskim strahom, strahom od dugo očekivane sreće, njeni dometi su itekako značajni. Pobjediti strah, dati šansu samom sebi, usuditi se napraviti onaj presudan korak ka sreći, ka ispunjenju - blago je koje su sputani strahom ispustili mnogi.



Snježana Banović

## KAZALIŠTE ZA NAROD

Hrvatsko narodno kazalište u Zagrebu 1945. – 1955.  
od socrealizma do samoupravljanja



Hrvatsko narodno kazalište u Zagrebu već je gotovo dva stoljeća naša središnja kulturna institucija, lakmus-papir ne samo kulture već i društva i politike. Novo razdoblje za kazalište počinje odmah nakon Drugoga svjetskog rata, 10. svibnja 1945. kada Kazališna trupa narodnog oslobođenja Hrvatske na čelu s prvacima zagrebačkoga HNK-a, koji su se pridružili partizanskoj borbi, kreće u obnovu kazališne djelatnosti.

Kazalište za narod knjiga je koja se bavi ulogom HNK-a u prvom desetljeću po završetku Drugoga svjetskog rata, u vremenu obnove, ali i mnogih prijedora, u doba kulturnoga lutanja od želje da se prati socrealizam sovjetskoga tipa do suvremenoga europskog kazališta. Vrijeme je to zanosa i poleta kada se osnivaju mnogobrojna nova kazališta i kulturne institucije. Doba u kojemu se upravo kroz potrebe HNK-a u Zagrebu otvaraju mnoge umjetničke škole, među njima i Akademija dramske umjetnosti. Kazalište i kulturu općenito obilježile su snažne intendantske osobnosti Ive Tijardovića, Marijana Matkovića i Ferdinanda Nanda Roje, ali i odvajanje od matičnoga kazališta skupine mladih glumaca na čelu s redateljem Brankom Gavellom.

Snježana Banović minuciozno, s mnogo detalja, a istovremeno čitko i pregledno opisuje mijene koje doživljavaju HNK i hrvatsko glumište. Kazalište za narod nije samo povijest kazališta od prvih poratnih izvedbi posvećenih revoluciji do senzacionalnoga gostovanja u Londonu 1955., već je prije svega povijest vremena i ljudi u njemu – glumaca, redatelja, političara – koji su stvarali i utemeljili našu suvremenu scenu, a kroz čije se sudbine prelama i naše današnje vrijeme.

## NOSITELJI PROJEKTA



GRAD UMAG  
CITTÀ DI UMAGO

TURISTIČKA ZAJEDNICA  
GRADA UMAGA  
ENTE PER IL TURISMO  
DELLA CITTÀ DI UMAGO



UMAG - UMAGO



Republika  
Hrvatska  
Ministarst  
kulture  
Republic  
of Croatia  
Ministry  
of Culture



ISTARSKA REGIONE  
ŽUPANIJA ISTRIANA



Upravni odjel za  
kulturu i zavičajnost  
Assessorato cultura  
e territorialità

## SPONZOR



## PARTNERI



## MEDIJSKI POKROVITELJI



Glas Istre

GRAD UMAG / CITTÀ DI UMAGO / CITY OF UMAG  
MINISTARSTVO KULTURE REPUBLIKE HRVATSKE /  
MINISTERO DELLA CULTURA DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA /  
REPUBLIC OF CROATIA MINISTRY OF CULTURE  
ISTARSKA ŽUPANIJA / REGIONE ISTRIANA / THE ISTRIAN COUNTY  
TURISTICKA ZAJEDNICA GRADA UMAGA / ENTE PER IL TURISMO DELLA CITTA'  
DI UMAGO / TOURIST BORD OF THE CITY OF UMAG  
FESTUM (Umag / Umago)  
ZAGREBAČKA BANKA d.d.

PRIJATELJI ZLATNOG SRCA / AMICI DAL CUORE D'ORO:

DD elektroakustika Poreč  
ARTY d.o.o. Umag

Restaurant VOLTA Umag  
VILLA PUNTA Umag

URES d.o.o. vrtni centar  
„VERALDA“ Brtonigla

ŽIRI / GIURIA / JURY

**KATJA PEGAN**

Direktorica gledališča Koper, SVN

**FLORIANNA BASSANESE RADIN**

Zamjenica gradonačelnika Grada Umaga, HR

**SLAVICA RENKO**

Odgajateljica u mirovini, Umag, HR

Provedbu aktivnosti sufinancira Grad Umag-Umago

Ovaj je dokument izrađen uz finansijsku potporu Grada Umaga. sadržaj ovog dokumenta u isključivoj je odgovornosti Inicijative za promociju umjetnosti Mediterana Istra Umag i ni pod kojim se uvjetima ne može smatrati kao odraz stajališta Grada Umaga

L'attuazione delle attività viene sufinanziata dalla Città di Umago

Questo documento è stato realizzato con il supporto finanziario della Città di Umago. Il contenuto di questo documento è di esclusiva responsabilità della Iniziativa per la promozione dell'arte del Mediterraneo Istra Umago e a nessuna condizione può essere considerato come opinione della Città di Umago.





**DAMIR ZLATAR FREY,**

dramski i operni redatelj, koreograf, dramski pisac, kostimograf, scenograf, utemeljitelj i ravnatelj kazališta i festivala, osebujni je kazališni autor koji ne ostavlja ravnodušnim ni gledatelje ni kritičare. Nakon više od sedamdeset koreografija, što samostalnih što u dramskim predstavama, u Sloveniji i na cijelom prostoru bivše Jugoslavije, 1986. godine utemeljuje u Ljubljani "Koreodramu", vlastito kazalište koje je ostavio duboki trag u stvaralačkim poetikama suvremenoga slovenskog kazališta, ali i u širem kulturnom prostoru. Ostvario je brojne vrijedne i hvaljene autorske projekte i predstave u hrvatskim, slovenskim, bosanskim, srpskim i talijanskim kazalištima od kojih se izdvajaju uprizorenja Slavka Gruma Dogadaj u gradu Gogi, Ivana Cankara Lijepa Vida, Oscara Wildea Saloma, Slavenke Drakulić Božanska glad, Eugena Ionescoa Lekcija, Uga Bettija Zločin na kozjem otoku, Federica Garcia Lorca Krvava svadba, predstavljena u Trstu, Rijeci i Osijeku, Marquisa de Sadea Filozofija u budoaru, Jeana Geneta Balkon, Sluškinje i Strogi nadzor, autorskog projekta Tirza ili slast na ustima šumskoga demona, Davida Harrowera Noževi u kokošima, Aleksandra Dumasa Dama s kamelijama, W. Shakespearea San ivanjske noći i Ot-hello, Ranka Marinkovića Glorija, Euripidovu Elektru, Zajčeve Svinje te autorske radove Salomu, Virginiju Woolf i Vampirsku kroniku Jure Grando te opere: G. Puccini Tosca, G. Donizetti Lucia di Lammermoor, C.Gounod Romeo i Julia, T. Williamsa Staklena menažerija i Tramvaj zvan žudnja, Manila Santanelija Kraljica majka. Njegov dramski prvijenac, autor teksta uz režiju, scenografiju, kostimografiju, koreografiju i odabir glazbe, Krv i košute praižveden je 1989. u Mariboru, a u Hrvatskoj je doživio premijere 2003. godine u Puli i 2006. u Varaždinu. Dobitnik je više vrijednih priznanja, među kojima se ističu: odlučje predsjednika Republike Hrvatske za doprinos u kulturi Red Danice hrvatske s likom Marka Marulica, Marulova nagrada, više nagrada Hrvatskog glumišta Prešernova nagrada, Županciceva nagrada, Nagrada grada Ljubljane te Borštnikova nagrada koju je dobio u više navrata. 2014. nakladnička kuća Fraktura izdaje njegovu romaniziranu biografiju "Kristalni kardinal", koju nakladnička slovenska kuća Mladinska knjiga založba prevodi i izdaje na slovenski jezik a 2016. roman "Stanzia Grande", koje je kasnije obrađen i kao radio roman te roman "Istarska Lady Macbeth" 2019. U Umagu 2000. godine utemeljuje, pokreće i umjetnički vodi Međunarodni festival kormornoga teatra "Zlatni lav".

## DAMIR ZLATAR FREY,

regista drammatiko e d'opera, coreografo, drammaturgo, costumista, scenografo, fondatore e direttore di teatro e di festival, drammaturgo distinto che non lascia indifferenti né la critica né il pubblico. Dopo più di settanta coreografie realizzate per spettacoli indipendenti e drammatici in Slovenia e in tutta a l'ex Jugoslavia, nel 1986 fonda a Lubiana un proprio teatro - "Koreodramu", che ha lasciato un segno profondo nella poetica creativa del teatro contemporaneo sloveno e nella vita culturale in genere. Ha realizzato importanti ed acclamati progetti d'autore e numerosi spettacoli in teatri croati, sloveni, bosniaci, serbi e italiani tra i quali, i più importanti vengono considerati la messa in scena dell'opera di Slavko Grum „Dogadaji u gradu Gogi“, („Gli eventi nella città di Gogi“), „Lijepa Vida“ (Bella Vida) di John Cankar, „Salomè“ di Oscar Wilde, „Božanska glad“ (La fame divina) di Slavenka Drakulić, „Lezione“ di Eugene Ionesco, „Delitto all'isola delle capre“ di Ugo Betti, „Nozze di sangue“ di Federico Garcia Lorca, „La filosofia nel boudoir“ del Mache de Sade, „Il balcone“, „Le serve“ e „Massima sorveglianza“ di Jean Genet, il progetto d'autore „Tirza ili slast na ustima šumskog demona“ (Tirza o godimento sulla bocca del demone della foresta), „Coltelli nelle galline“ di David Harrower, „La Signora delle Camelie“ di Alexandre Dumas, „Sogno di una notte di mezza estate“ e „Otello“ di W. Shakespeare, „Glorija“ di Ranko Marinković, l'„Elettra“ di Euripide, „I Maiali“ di Zajc e i lavori d'autore „Salomè“, „Virginia Woolf“ e „Cronaca del vampiro Jure Grando“, nonché le opere: „Tosca“ di G. Puccini, „Lucia di Lammermoor“ di G. Donizetti, „Romeo e Giulietta“ di C. Gounod, „Lo zoo di vetro“ e „Un tram che si chiama Desiderio“ di T. Williams, „Regina madre“ di Manillo Santanelli. Damir Zlatar Frey ha debuttato come autore e regista, scenografo, costumista, coreografo e selezionatore musicale con lo spettacolo „Krv i košute“ (Sangue e cervice) rappresentato per la prima volta nel 1989 a Maribor, mentre in Croazia viene allestito per la prima volta nel 2003 a Pola e nel 2006 a Varaždin. Ha ricevuto diversi premi importanti, tra cui i più eminenti sono: l'Onorificenza per il contributo alla cultura - Red Danice hrvatske s likom Marka Marulica, conferitagli dal Presidente della Repubblica croata, il Premio Marul (Marulova nagrada), ha ricevuto più volte il Premio del teatro croato (Nagrada Hrvatskog glumišta), il Premio Prešern (Prešernova nagrada), il Premio Županciceva (Županciceva nagrada), il Premio della città di Lubiana (Nagrada grada Ljubljane) ed il Premio Boštnik (Borštnikova nagrada), con il quale è stato premiato diverse volte. Nel 2014 la casa editrice Fraktura pubblica la sua autobiografia romanizzata dal titolo „Kristalni kardinal“ che in seguito viene tradotta in lingua slovena e pubblicata dalla casa editrice Mladinska knjiga založba. Nel 2016 la stessa casa editrice croata pubblica il romanzo „Stanzia Grande“, che in seguito avrà pure un riadattamento radiofonico e nel 2019 il romanzo „La Lady Macbeth istriana“. Nel 2000 fonda ed è direttore artistico del Festival internazionale di teatro da camera „Leone d'oro“ („Zlatni lav“) di Umago



## IMPRESSUM

**22. medunarodni festival komornog teatra Zlatni Lav Umag**  
**22° Festival Internazionale del Teatro da camera "Leone d'oro" Umago**  
**22nd International Festival of the Chamber Theatre "Golden Lion" Umag**

Izdavač / Editore: **Inicijativa za promociju umjetnosti mediterana, Istra - Umag**  
**Iniziativa per la promozione dell'arte mediterranea, Istria - Umago**  
**Inicijativa za promocijo umetnosti mediterana, Istra - Umag**

Za izdavača: **Marko Fereni Frey, predsjednik**  
Per l'editore:

Adresa **Trgovačka 6 - Via commerciale 6**  
Indirizzo: **- p.p. / c.p. 68, 52460 Umag - Umago**  
**Tel/fax. +385 / 52 / 743 447**  
**E-mail: info@zlatni-lav.com, www.zlatni-lav.com**  
**OIB: 85837304001, MB: 1634666**

Utemeljitelj festivala i umjetnički ravnatelj: **Damir Zlatar Frey**  
Fondatore del festival e direttore artistico:

Selektor / Selettore: **Damir Zlatar Frey**

Izvršni producent festivala / Produttore esecutivo: **Marko Fereni Frey**

Urednik / Redattore: **Marko Fereni Frey**

Public relations: **Marko Fereni Frey**

Tehnika: **DD Elektroakustika**

Web developer: **www.grandic.com**

Hosting: **Avalon IT**

Arhiv: **Marko Fereni Frey**

Dizajn i prijelom / Impostazione grafica: **ARTY d.o.o., Umag**

Tisak / Stampa: **ARTY d.o.o., Umag**

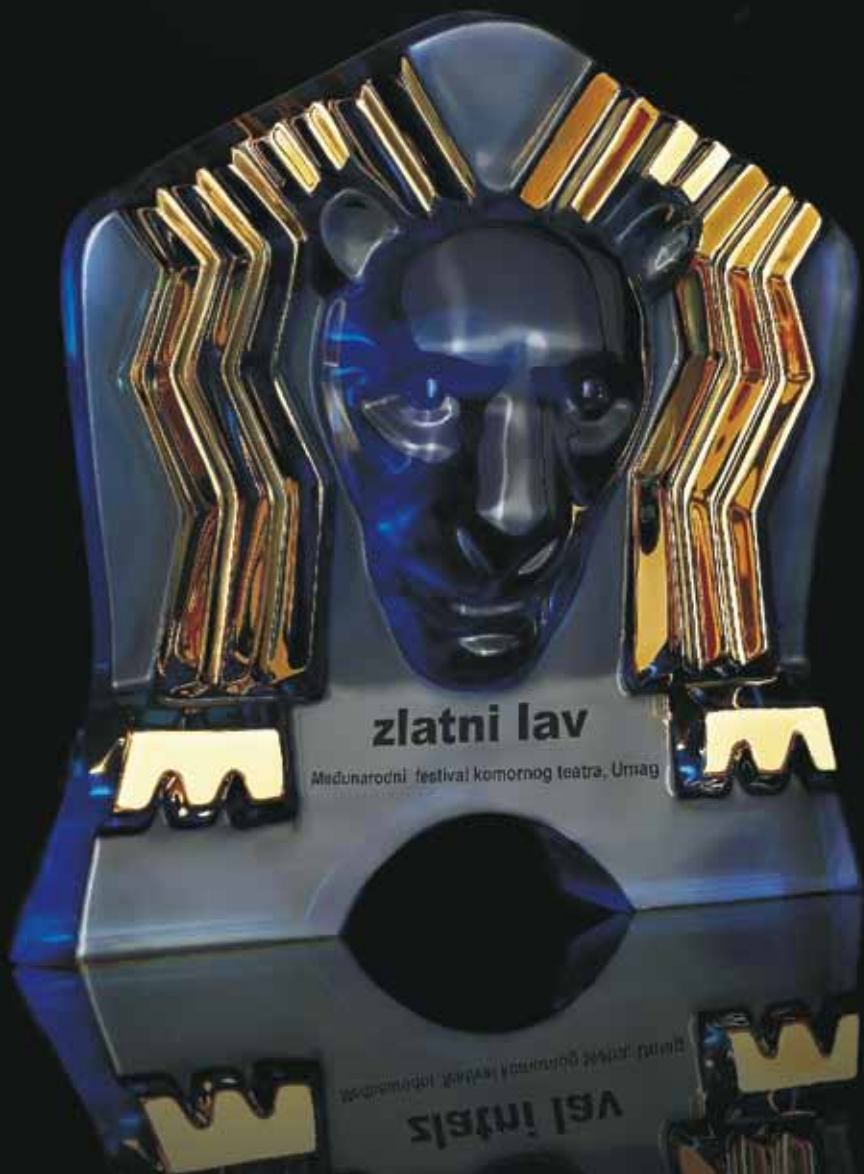


Idejno rješenje na naslovnici i plakatu: **Ivica Propadalo, Zlatni lav**  
Design di copertina del manifesto:

Scenarij, koreografija i režija: **Damir Zlatar Frey**  
Scenario, coreografia e regia:

Asistent / Assistente: **Marko Fereni Frey**

Naklada: **1000 kom**



**GRAND PRIX 22. međunarodnog festivala komornog teatra  
"ZLATNI LAV" UMAG 2021.**

**GRAND PRIX della 22ª edizione del Festival internazionale del teatro da camera  
"LEONE D'ORO" UMAGO 2021.**

**GRAND PRIX of 22<sup>nd</sup> International Festival of Chamber Theater  
"GOLDEN LION" UMAG 2021.**

**"ZLATNI LAV" zlato na kristalu / oro su cristallo / gold on crystal  
autor / autore: IVICA PROPADALO, Zagreb / Zagabria**



MEĐUNARODNI FESTIVAL KOMORNOG TEATRA  
**ZLATNI LAV**

FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL TEATRO DA CAMERA - LEONE D'ORO  
MEĐUNARODNI FESTIVAL KOMORNEGA GLEDALIŠČA - ZLATI LAV



MEĐUNARODNI FESTIVAL KOMORNOG TEATRA  
FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL TEATRO DA CAMERA  
INTERNATIONAL FESTIVAL OF THE CHAMBER THEATRE

**ZLATNI LAV - LEONE D'ORO**

**UMAG - UMAGO**

**22.**  
**2021**